

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (chino)

Código: 101475
Créditos ECTS: 9

Titulación		Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación		FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación		OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Sara Rovira Esteva

Correo electrónico: Sara.Rovira@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Pau Viladiu Illanas

Prerequisitos

No hay

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en chino C para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
14. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
17. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
22. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.

24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
30. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
31. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

El curso se estructura en una unidad de introducción general a la lengua y 5 lecciones temáticas. Los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- sistema de transcripción pinyin
- principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes (partes semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos, estructura y disposición de los diferentes elementos.

Léxico-morfológicos:

- familiarización con unos 70 radicales (claves) de uso frecuente
- escritura y reconocimiento de unos 200 caracteres chinos
- uso y comprensión de un vocabulario aproximado de unas 400 palabras

Gramaticales:

- Los pronombres interrogativos
- Los adverbios
- Los coverbos
- Los medidores
- Las preposiciones(和; 对) y las construcciones de régimen preposicional
- Los verbos modales (要, 想, 可以, 会)
- Los diferentes tipos de negación
- Los diferentes tipos de predicado
- Los diferentes tipos de oraciones interrogativas
- Los complementos (de grado, direccional simple, resultativo)
- Las partículas aspectuales (了), modales (吧) y estructurales (的)
- Las oraciones comparativas
- Las construcciones en serie
- Oraciones coordinadas (也; 还; 不是……, 而是……; 再说 / 而且; 还是 / 或者)

Comunicativos y socioculturales:

- saludar
- presentarse (nombre, nacionalidad, edad)
- hablar de la familia

- hablar de los estudios
- preguntar sobre quién y cómo
- sugerir, invitar, pedir u ordenar que alguien haga algo
- contar
- pedir platos en un restaurante
- dar la opinión y argumentos a favor o en contra de una opinión
- expresar acciones completadas o en progreso
- expresar acciones actuales o futuras
- expresar gustos o preferencias
- expresar diferentes tipos de comparaciones

Encyclopédicos y culturales:

- conocimientos generales básicos de cómo es y cómo funciona la lengua china
- conocimientos básicos de algunos aspectos de la cultura china, tanto de la central como de las periféricas

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

En el tiempo de actividad dirigida (70 h) se explicarán los contenidos más importantes de cada unidad y se dedicará también a realizar lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de los puntos gramaticales y de léxico nuevos, traducción a la vista, repaso de la materia dada, etc. Finalmente, este será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés común. Las actividades de clase serán diversas, de diferentes tipos (orales y escritas, individuales y en grupo) y, en algunos casos, evaluables (se evaluará si los alumnos preparan regularmente las tareas que se les han encargado y su grado de seguimiento del ritmo de la asignatura).

En el espacio de actividad supervisada (tanto presencial como virtual) (25 h) se realizará la práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

El trabajo autónomo, que representará alrededor de unas 118 h, consistirá en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulario, la preparación y repaso de los textos y de los puntos gramaticales nuevos, y la resolución y autoevaluación de ejercicios (a través de la web docente).

Para cada unidad docente el alumnado tendrá que dedicar alrededor de 20 h. de estudio, incluyendo las actividades supervisadas y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Tanto por el tipo de contenidos y por la estructuración de la asignatura es importante que el alumnado asista a clase con regularidad y es imprescindible que sea constante en la preparación de materia nueva, en la realización de las tareas de clase y en el repaso de la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Para las actividades de evaluación, ver el apartado siguiente de esta guía.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora y de producción escrita	70	2,8	1, 2, 4, 5, 8, 19
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos de gramática	25	1	1, 2, 4, 5, 8, 14, 15, 16, 17, 18,

Tipo: Autónomas

Preparación de ejercicios de gramática y léxico, de comprensión lectora, de producción oral y escrita	118	4,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 24, 23
---	-----	------	---

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase. Por ello, la información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre profesorado y estudiantado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación aquellas personas que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener es un 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente (tests de vocabulario y ejercicios escritos a mano en papel)	30%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31

Pruebas de evaluación de la comprensión y producción escrita	40%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
--	-----	---	------	---

Bibliografía

Libro de texto:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译* (Vol. I, 4^a edició). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
Se seguirá este manual que consta de 6 unidades didácticas. Aparte, se elaborarán y proporcionarán otros ejercicios y actividades correspondientes a los contenidos del libro o los objetivos de la asignatura.
El sitio web www.uab.es/xuezhongwen habrá colgado el material audiovisual del manual.
El resto de los ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura las encontrará en el espacio reservado a la asignatura del campus virtual. Es importante consultar regularmente el campus virtual de la asignatura.

Otras obras de referencia:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
Se trata de un libro muy útil para practicar la pronunciación, el único dirigido específicamente a castellanohablantes. Va acompañado de un CD-Rom que es de gran ayuda.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteve, Sara (eds.) 2015. [Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català](http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines). <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china, desde cuestiones históricas, a lingüísticas y de traducción.
- Rovira-Esteve, Sara (2010). *Lengua y escritura china: Mitos y realidades*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB.
Otro libro que puede ser útil a lo largo de toda la carrera, porque también abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china: históricas, lingüísticas y de traducción. Incluye un capítulo específico en el que recoge las dificultades que los estudiantes castellanohablantes o catalanohablantes pueden encontrarse en el aprendizaje del chino.

Recursos en la red de apoyo al estudio:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción pinyin:
 - <http://pinyin.info/readings/index.html>
2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):
 - <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines/sillabari>
 - <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
 - <http://pinyininpractice.com/wangzhi/>
 - <http://www.standardmandarin.com/>
3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- <http://ce.linedict.com/dict.html#/cnen/home>
- <http://www.zdic.net/>

Obras de refereència sobre cultura china:

- García-Noblejas, Gabriel, ed. 2012. *China. Pasado y Presente de Una Gran Civilización*. Madrid: Alianza Editorial.
- Gernet, Jacques. 2005. *El Mundo Chino*. Barcelona: Crítica.
- Lu, Yu-ting. 2010. *Taiwan: Historia, Política e Identidad*. Barcelona: Bellaterra.
- Ren, Qiliang (任启亮). 2004. *Common Knowledge about Chinese Culture*. *Zhongguo Wenhua Changshi* (). Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.
- Schirokauer, Conrad and Miranda Brown. 2011. *Breve Historia de La Civilizacion China*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Wang, Kai (王恺). 2004. *Common Knowledge about Chinese History*. *Zhongguo Wenhua Changshi* (). Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.